

**СЕКЦИЯ
«МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ПОДХОДЫ
К ИЗУЧЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ»**

**SECTION
“INTERDISCIPLINARY APPROACHES
TO THE STUDY OF PHRASEOLOGY
AND PAREMIOLOGY”**

УДК 811.111. '373

О.Б. Абакумова, доктор филологических наук
Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева,
Орел, Российская Федерация

O.B. Abakumova, Doctor of Philology
Orel State University named after I.S. Turgenev, Orel, Russian Federation

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА ЛОЖЬ/ОБМАН В АНГЛИЙСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМИ**

**LINGVO-CULTURAL CODES IN PAREMIOLOGICAL REPRESENTATION
OF CONCEPT LIE/DECEIT IN ENGLISH PROVERBS
COMPARED TO RUSSIAN**

Рассматривается семантическая структура английских и русских пословиц, отражающих культурно-детерминированное представление о лжи и обмане в английской и русской лингвокультурах с точки зрения кодирования в них концептуального содержания с использованием сематической роли «квалитатив».

Ключевые слова: пословицы; пословичный концепт; сопоставительный анализ; лингвокультурные коды.

Semantic structure of English and Russian proverbs about lie and deceit is under research focused on the revealing of linguo-cultural codes and brining out cultural perception of these phenomena making use of semantic role of “the qualitative”.

Key words: proverbs; proverbial concept; comparative analysis; linguo-cultural codes.

Целью данного исследования является выявление и описание культурных кодов в семантике английских и русских пословиц о лжи и обмане методами срав-

нительно-сопоставительного концептуального анализа с использованием расширенного аппарата референциально-ролевой грамматики на материале англоязычных и русскоязычных словарей пословиц и интерпретации их проverbsиального значения с учетом пословичных маркеров.

Как пишет В.Н. Телия, культурные коды – это «те источники окультуренного мировидения (живые существа, артефакты, ментефакты), которые явились предметами культурного осмысления и оценивания в контексте культуры и которые служат своего рода “обозначаемыми” собственно культурных знаков, которые и лежат в основе тропеического осмысления языковых сущностей, представляя собой “подоснову” культурной интерпретации явленного в языковой оболочке языкового образа» [Телия 2005: 38]. Одним из критериев отбора единиц в БФСРЯ был критерий отбора фразеологизмов, образные основания которых включают в себя многообразие «кодов культуры», таких, например, как природные реалии (природно-стихийный код), «вещи» (предметный/артефактивный) код, пространство и время (пространственный и временной коды), животные и растения (биоморфный код), человек и его свойства, состояния, виды деятельности во всех сферах бытия (собственно антропный код), телесный, или соматический, код, а также духовно-ценностный код, в том числе религиозный и др. [БФСРЯ 2006; Красных 2016]. К сожалению, фразеологизмы с компонентом *ложь* не были включены в этот словарь, но они занимают большое место в словаре «Народная мудрость. Русские пословицы» [Мокиенко, Никитина 2011].

Выявляя паремиологическую представленность лингвокультурного концепта-стереотипа, мы определяем его как совокупность концептуальных признаков, выраженных семантическими ролями, квалитативами разного рода, выполняемыми именем концепта в пословичных предложениях-высказываниях, представляющих типовые ситуации (фреймы) [Абакумова 2013]. Лингвокультурный пословичный концепт, таким образом, представляет собой совокупность квалитативов, отражающих онтологические/понятийные, аксиологические, образные и др. концептуальные признаки описываемого объекта. Эти признаки, кодируемые разными лингвокультурными кодами в сопоставляемых культурах, дают культурно-детерминированное представление о феномене лжи/обмана в английской и русской лингвокультурах. Приведем некоторые результаты исследования.

Понятийные признаки в английской лингвокультуре чаще всего кодируются антропным, соматическим и временным кодами: *A liar should have a good memory* (квалитатив недолговечности ложных представлений); *A false tongue will hardly speak truth* (квалитатив намеренного искажения истины) [PDP 2000]. Ср. рус. *Ври, не завирайся, назад озирайся, Вранью короткий век, Не верь чужим речам, верь своим очам*. Но русские пословицы чаще используют зооморфный код культуры для передачи негативной оценки объекта и природно-стихийный код для указания на изменчивость и диалектическую связь явлений: *У людской молвы глаза крота, уши осла, язык змеи* (квалитатив намеренного искажения истины); *Ложь на тараканьих ножках ходит, Небыль как вода, а быль как смола* (квалитатив изменчивости, недолговечности ложных представлений).

Аксиологические признаки: *A lie is the curse of God*. Ср. рус. *Всякая неправда – грех, Всякой неправде Бог запинатель, Вся неправда от лукавого* (квалитатив

намеренного недобросовестного поведения); *One lie makes many* (квалитатив опасности распространения/увеличения неправды) (нумерологический код культуры). Ср. рус. *Кто привык врать, тому трудно отстать* (антропный код). А также: *Посеешь ложь – не вырастет рожь* (квалитатив предостережения об опасности) (растительный код). Национальную специфику английских пословиц представляет квалитатив допустимости, позволительности говорения неправды: *No law for lying, To deceive a deceiver is no deceit, Old men and travellers may lie by authority, Painters and poets have leave to lie* (собственно антропный код культуры).

Список литературы

Абакумова О. Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе. Автореферат... д-ра филол. наук. Орел, 2013. 46 с.

БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Лингвокультурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.

Красных В. В. Словарь и грамматика лингвокультуры. Основы психолингвокультурологии. М. : Гнозис, 2016.

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Народная мудрость. Русские пословицы. М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2011.

Телия В. Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык. Сознание. Коммуникация. Сборник научных статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М. : МАКС Пресс, 2005. Вып. 30. С. 4–42.

PDP – The Penguin Dictionary of Proverbs. Market House Books Ltd. / Ed. R. Fergusson, J. Law. London : Penguin Books, 2000.